

ТЕРМИНОЛОГИЯ ФАРМАЦИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЗНАНИЯ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

©2010 Т.В.Куркина

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 30.10.09.

Язык фармации обслуживает различные области фармацевтической деятельности. Терминологическая система фармации, как и всякое лексическое образование, исторически развивается, совершенствуется, то есть находится в постоянном историческом развитии. В настоящий период в науке и практике фармации происходит закономерный процесс переосмысления ее терминов, поскольку развивается, меняется и расширяется представление о деятельности непосредственно в самой сфере фармации.

Ключевые слова: фармация, терминология, языковой материал, терминообразование.

Описание и анализ специализированных терминосистем является одним из ведущих направлений лингвистических исследований последних десятилетий. Повышенный интерес к вопросам специальной номинации объясняется возрастающей ролью терминологии, ее стандартизации в разных областях знания. С целью достижения единого обозначения и понимания сущностей и процессов окружающего мира, а также с целью максимальной эффективности от деятельности специалистов в различных сферах науки и производства разрабатываются вопросы унификации и гармонизации терминологии.

Эффективность исследования специализированных терминосистем состоит в том, насколько ее результаты вносят определенный вклад в развитие теории номинации, ономазиологии, в исследование языковой картины мира. Механизм терминообразования и организация терминосистемы зависят не только от опыта, накопленного в исследованиях терминосистем, но и от уровня развития соответствующей области знания, то есть он обусловлен социальными и экономическими причинами.

Фармация в нашей стране представляет собой в настоящее время такую область практики и науки, которая развивается особенно динамично. Специалисты, работающие в фармацевтической отрасли – ученые, практики, работники аптек, службы контроля, руководители, а также студенты фармацевтических вузов и факультетов – все используют терминологию фармации. Аптека сегодня – это одновременно социальный институт здравоохранения, связанный с жизнью и благополучием каждого человека, рассчитанный на проявление милосердия к пациенту, а также бизнес, предусматривающий ее рентабельность. В этой связи можно предположить, что терминологическая система фармации, как и всякое лексическое образование, с одной сто-

роны, исторически развивается, совершенствуется, то есть находится в постоянном историческом развитии. С другой стороны, терминология фармации представляет собой на сегодняшний день зафиксированную совокупность понятий, следовательно, ее современное состояние можно подвергать анализу с целью обнаружения и фиксации в ней возможных специфических явлений, характерных именно для данного, настоящего этапа ее формирования.

По мнению одного из ведущих терминологов нашей страны В.Ф.Новодрановой, в становлении терминологии любой науки можно выделить два этапа: 1) начальный, естественный этап и 2) сознательный, регулируемый¹. Терминосистема фармации не является исключением. Фармацевтическая терминология – это совокупность терминов, связанных с соответствующей системой понятий фармацевтической отрасли. Исторически она формировалась с опорой на различные источники. Так, многие базовые фармацевтические термины заимствованы из греческого и латинского языков. В более позднее время термины для нее были заимствованы из таких пограничных научных направлений, как химия, биология, медицина или созданы на национальной основе путем привлечения терминов из других источников.

В настоящее время структура сферы фармации как объекта изучения с точки зрения научно-практической деятельности будущих специалистов представляет собой своеобразный каркас из составляющих ее базисных наук: технология лекарств, фармакология, фармацевтическая химия, экономика, фармакогнозия и их интеграционные аспекты. Как считает И.М.Перцев², а также другие исследователи, фармацевтическая терминология

¹ Куркина Татьяна Витальевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: kurkinatv@yandex.ru

¹ Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et termonotum* / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. – М.: 2008.

² Перцев И.М. Размышления о фармацевтической терминологии / www.provisor.com.ua/index.php (дата обращения 18.12.2009).

является недостаточно изоморфной (греч. *isos* — равный, одинаковый, подобный; *morphe* — вид, форма). Причина кроется в ее опоре на ряд самостоятельно сложившихся терминологий.

Во-первых, это химическая терминология, которая является образцом изоморфной номенклатурной терминосистемы химических соединений, например, бромид калия (*Kalii bromidum*). Во-вторых, это ботаническая бинарная номенклатурная классификационная система растений шведского ботаника К.Линнея (1753 г.), которая включает название рода (первое слово) и видовой эпитет (второе слово). Имя К.Линнея в ботаническом названии обозначается буквой L. Имена других авторов также передаются в сокращении, например, эхинацея пурпурная — *Echinacea purpurea* (L.) Moench. В-третьих, фармакогностическая терминология, включающая наименования фармакогностических (греч. — *pharmakon* + *gnosis* — знание) объектов (органов растений, продуктов растительного и животного происхождения), например, корневища с корнями валерианы — *Rhizomata cum radicibus Valerianae*. В-четвертых, терминология фармацевтической химии, включающая синтез, свойства и анализ лекарственных веществ. Например, класс природных соединений ксантоны происходит от греч. *xanthos* — желтый, обозначающий вещества желтого цвета. В-пятых, технологическая терминология, представляющая теоретические основы, схемы и приемы аптечных и производственных операций приготовления лекарств, например, стерилизовать (от лат. *sterilizare*), суппозитории (лат. *suppositoria*). В-шестых, фармакологическая терминология, которая включает классификацию лекарственных средств различных фармакотерапевтических групп, отражающих их лечебный эффект. Например, группа препаратов «Антибиотики» — от др.-греч. *anti-* против+ др.-греч. *bios* жизнь — представляет собой органические вещества, подавляющие действующие на рост и развитие тех или иных микробов. В-седьмых, терминологии других медико-биологических научных направлений, которые являются отражением существования определенных пересекающихся областей в науке фармации, где «встречается» информация, полученная по различным каналам³. Данные связи становятся все более очевидными и необходимыми в последнее время, когда появляются новые отрасли на стыке наук и, как следствие — их наименования, такие, как *фармакоэкономика, фармакоэпидемиология, фармакологистика, биотехнология, экофармация, нанотехнологии и др.* Таким образом, даже приведенные выше примеры названия тех или иных дисциплин являются терминами-ориентирами для движения

научной мысли, поскольку отражают перспективы интеграции тех или иных дисциплин.

Образцом исторически замкнутой и стихийно сложившейся терминологической системы является терминология гомеопатии, которую можно отнести к области технологии лекарств, фармацевтической терминологии. Языковой материал данной науки изучен недостаточно, но яркой приметой ее является наличие наименований лекарственных средств в научной и учебной литературе, образованных путем транслитерации латинских названий растений, животных, химических соединений и т.д.

Вместе с тем, примеры химической, ботанической номенклатур являются собой образец наименований, созданных по регулярным моделям. Они позволяют раскрыть ориентационные возможности языка через выражение ими родовидовых связей и отношений, а они, в свою очередь, являются ответственными за осуществление процесса познания. Наряду с этим следует отметить, что развитие практических потребностей жизни явилось стимулом для появления на фармацевтическом рынке новых экзотических растений и препаратов из них, например, гинкго двулопастного (*Ginkgo biloba* L.), одного из древнейших реликтовых растений на Земле, из которого производят препараты «Билобил», «Гинкго форте». Таким образом, новыми терминами пополнилась не только учебная и научная дисциплина, но и номенклатура сырья и лекарств.

Еще одним фактором расширения терминологии той или иной области фармации является активное внедрение англицизмов, которые можно наблюдать частично в терминологии фармацевтической химии и в значительной степени — в терминологии управления и экономики фармации. Так, в научных статьях наряду с исконным термином для обозначения вещества *холестерин* все чаще встречается его английский вариант *холестерол* (вместо *глицерин* — *глицерол*, вместо *фитостерин* — *фитостерол* и т.д.). Речь идет, как мы понимаем, об одних и тех же веществах, только в разных странах отражены в процессе вербализации данного понятия разные компоненты химического состава. В первом примере (*холестерин* — *холестерол*) речь идет о главной составляющей желчи. В термине *холестерин* элемент *ster* обозначает твердую консистенцию + суффикс *-in* указывает на химический состав, а во втором — *холестерол* — суффикс *-ol* фиксирует наличие в веществе спиртовой группы. Интенсивное внедрение в фармацевтическую терминологию подобных терминов создает дублетность, не оправданную, на наш взгляд, синонимию.

Кроме того, изменения в терминологии фармации связаны не только с накоплением чисто объективных научных данных, но и со всем ходом развития практических потребностей жизни. Так, в терминологическом фонде науки фармакологии многие годы существовал термин для обозначения группы препаратов успокаивающего действия — так

³ Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. Академия наук. Ин-т языкознания. — М.: 2004.

называемые *транквилизаторы* (от лат. *tranquillare* – успокаивать). Лекарственные средства обсуждаемой группы обладают способностью не только успокаивать, но и снимать чувство страха, особенно актуальное в последние годы. Акцент именно на этот механизм воздействия на человека создал условия и подтолкнул к постепенной трансформации названия этой группы лекарственных препаратов на *анксиолитики* (от лат. *anxius* – внушающий страх, тревожный + *lysis* – разрушение, растворение), обогатив тем самым фармакологию новым термином.

Как видно из приведенных примеров, основным источником пополнения терминов в фармацевтических науках остаются древнегреческий и латинский языки, лексический и словообразовательный фонд, удовлетворяющий многие языки своей структурно-семантической предсказуемостью. Традиция использования классического фонда для терминообразования доказала и продолжает доказывать каждый день свое преимущество перед другими способами терминообразования. Вместе с тем, терминология науки и практики, а также учебной дисциплины «Фармакоэкономика» («Управление и экономика фармации») ярко демонстрирует закономерный интерес к данной сфере жизни и экономики. Современное название дисциплины ставит на первое место и фокусирует внимание на слове «управление». По определению В.И.Даля, «управлять» – это не только «править, давая ход», но и «быть хозяином, распорядителем чего-либо»⁴. Реформы в экономике РФ в 90-х годах прошлого столетия, появление собственника, в том числе и в аптечном деле, привели к изменениям в методах и подходах планирования, послужили толчком к изменению названия дисциплины. Первоначальное наименование «Организация фармацевтического дела» трансформировалось в современное «Управление и экономика фармации».

Подвергнув анализу термины обсуждаемой науки, мы *высказываем предположение*: языковое сознание специалиста особенно в этой области фармации отражает наполнение жизни общества новыми предметами, процессами, состояниями. В этой связи словарь языка фармации заметно изменился и пополнился новой лексикой. Профессионально значимые смыслы для фармацевтов несут в себе сегодня чаще всего финансовые приоритеты, поскольку экономические условия развития РФ способствуют глубоким изменениям в функционировании самой отрасли фармации, превратившейся в один из самых финансово привлекательных и социально значимых рынков современной России.

Яркая примета времени – это пополнение языка фармакоэкономики иноязычными новациями. Характерным является использование гибридных терминов, состоящих из английской и русской час-

тей: так называемые *call*-центры для заказов лекарств по телефону, биодобавки или БАДы «Синяк-off», «Стройность plus» и т.д. Нередко используются английские аббревиатуры (WHO, ЕС, FDA и др.), но чаще всего в профессиональной литературе встречается *GMP* (Good Manufacturing Practice – Правила хорошего производства), поскольку Россия взяла на себя обязательства осуществлять производство лекарственных средств в соответствии с международными нормами. Использование английских терминов в русской транскрипции вызывает затруднение в их понимании иногда даже у специалистов, например, таких как *аутсорсинг*, *бенчмакинг*, *гудвилл*.

Таким образом, терминология фармакоэкономики переживает на сегодняшний день пик своего развития, поскольку отражает свою зависимость от факторов, которые определяют экономику или политику современного российского общества. Экономическую иноязычную терминологию, главным образом английские слова и выражения, необходимо рассматривать в языке современной фармации как реальность. Лингвисты замечают и фиксируют такие инновации в языке, что позволяет им в дальнейшем давать объяснение новому варианту профессионального языка фармации.

Обобщив все вышеизложенное, можно прийти к следующим выводам. Язык фармации, ее терминология обслуживает различные области фармацевтической деятельности. В настоящий период развития фармации происходит закономерный процесс переосмысления ее терминов, поскольку развивается, меняется и расширяется представление о деятельности непосредственно в самой сфере фармации. Обсуждаемые языковые процессы (неологизация, гибридизация, аббревиация и т.д.) протекают в языке фармации исключительно под воздействием внеязыковых факторов (общественно-политических, экономических).

⁴ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 тт. – Т. 4. – М.: 2004.

TERMONOLOGY OF PHARMACY AS REFLECTION OF PROFESSIONAL KNOWLEDGE AND ACTIVITY DEVELOPMENT

©2010 T.V.Kurkina^o

Samara State Medical University

The language of pharmacy is used in different fields of pharmaceutical activity. Terminological system of pharmacy, as every lexical unit, undergoes historical developments and improvements, or constant evolution. At present, the pharmaceutical science and technology face the logical process of re-interpreting of their terms, as the notion of pharmaceutical activity has been developing, changing and expanding within the boundaries of this science.

Key words: pharmacy, terminology, language material, term-formation.

^o *Kurkina Tatyana Vitalievna, Candidate of Philology,
assistant professor of Chair of Foreign Languages
and the Latin Language. E-mail: kurkinatv@yandex.ru*